

CURRICULUM DELL' ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DIDATTICA

Informazioni personali

Sandra Garbarino Benazzo

Italiana, nata il 1° Giugno 1973, a Genova
Residenza: Via Marinai d'Italia 4, 15016 Cassine, Alessandria
Telefono: +39.347.03.53.292
sandra.garbarino@gmail.com; skype: sandragarbarino;
<https://orcid.org/0000-0002-0127-9213> ;
<https://www.researchgate.net/profile/Sandra-Garbarino>

Posizione attuale e affiliazioni

Ricercatrice a Tempo determinato di tipo A (dal 1/10/21)

Università degli Studi di Torino
Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne

Dal 2006, Maître de Conférences, 6° livello, distaccata c/o UNITO

Université Lumière Lyon 2
Coordinatrice dei corsi d'Italiano e di Intercomprensione
[Centre de Langues](#) (CdL) Université Lumière Lyon 2

Affiliata al [Centre de recherche en Linguistique Appliquée](#) (CeRLA)

FORMAZIONE.....	2
ATTIVITÀ SCIENTIFICA.....	2
TITOLI, PREMI	2
GRUPPI E CENTRI DI RICERCA, COMITATI SCIENTIFICI E EDITORIALI.....	3
PROGETTI, FINANZIAMENTI.....	4
PUBBLICAZIONI	6
CONVEGNI, SEMINARI E FORMAZIONI	9
ATTIVITÀ DIDATTICA	14
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO (2021-22).....	14
UNIVERSITÉ LYON 2 LUMIÈRE (2006-2021)	14
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO (2004-2006).....	18
UNIVERSITÉ DE NICE SOPHIA-ANTIPOLIS (2003-2006).....	18
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA (1998-2003)	18
TERZA MISSIONE.....	19
INCARICHI AMMINISTRATIVI	19
INCARICHI ISTITUZIONALI E/O DI COORDINAMENTO.....	19
COMMISSIONI DI CONCORSI.....	20
COMPETENZE LINGUISTICHE E INFORMATICHE	20
LINGUE.....	20
INFORMATICA.....	21

FORMAZIONE

DIPLOMI

14 maggio 2004, **Dottorato di ricerca in cotutela**, Université de Nice/ Università degli Studi di Genova
Doctorat en Littérature comparée et francophone ; Dottorato in Letterature Moderne e Comparate.
 Titolo: *De la traduction: J. Thibaudeau et J.P Manganaro médiateurs d'Italo Calvino* (632 pp.).
 Presidente della Commissione: Carlo Ossola (Collège de France).
 Relatori: A. Chemain (Nice), L. Surdich (Genova).
 Votazione: «**Très honorable à l'unanimité avec félicitations du jury**» e dignità di stampa.

Ottobre 1998, **Specializzazione post-lauream D.E.A.** « *Littératures et Civilisations* », Université de Nice
 Titolo della tesi: *La traduction en question*; Relatrice: Prof.ssa A. Chemain.
 Votazione: **Très Bien.**

25 ottobre 1996, **Diploma di Doppia Laurea**, Université de Nice/ Università degli Studi di Genova
 Maîtrise en Lettres modernes ; Laurea in Lingue e Letterature Straniere (francese - inglese).
 Titolo: *Danièle Sallenave entre création et traduction.*
 Relatori: Prof.ssa A.Chemain (Nice), Prof. V. Amoroso (Genova).
 Votazione: **Très bien / 110/110 e lode.**

BORSE DI STUDIO

A.A. 2000-2001, Università di Genova
Borsa di Perfezionamento annuale per le ricerche di Dottorato all'Université de Nice Sophia-Antipolis.
 A.A. 1996-1997, Università di Genova
Borsa di Perfezionamento semestrale per lo svolgimento delle ricerche di "DEA", Université de Nice.
 A.A. 1995-1996, Università di Genova
Borsa "Erasmus" (annuale) Conferita nell'ambito del programma di Doppia Laurea Genova-Nice.
 A.A. 1994-1995, Università di Genova
Borsa di studio "Leonardo" (trimestrale), Stage presso la Stoner Associates di Birmingham, UK.

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

TITOLI, PREMI

Subito dopo l'ottenimento del Dottorato in cotutela (2004), ho avuto la fortuna di conseguire anche l'abilitazione a *Maître de Conférences* per la Sezione 14, lingue romanze (2005). Questo mi ha permesso di concorrere per un posto stabile da insegnante e ricercatrice presso l'Université de Lyon (2006) e di ottenere la cattedra di "Lingua italiana per stranieri" presso il Centre de Langues.

TITOLI

Dal 1/09/2006 ad oggi **Université Lumière Lyon 2** (16 anni, 6^e échelon, 6^o livello di anzianità)
Maître de Conférences in didattica dell'italiano e lingue romanze.
 Dal 4/02/2005, ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche (JO, n.0119, 24/05/05)
Abilitazione scientifica a Maître de Conférences, 14^a sezione, Lingue romanze, n. 05214154276.
 Dal 14/05/2004
Dottore di ricerca in Lettere Moderne, specialità **Letterature comparate** (Univ. de Nice).
Dottore di ricerca in Letterature Moderne e Comparate (Università di Genova).

PREMI E DISTINZIONI

Gennaio 2017, Agence Erasmus - **Label europeo per le lingue** per il progetto **MIRIADI**.

GRUPPI E CENTRI DI RICERCA, COMITATI SCIENTIFICI E EDITORIALI

Dal 2001 ad oggi ho svolto continuativamente attività di ricerca a diversi livelli e in collaborazione con numerosi centri e gruppi di ricerca, nazionali e internazionali. Imperniata all'inizio sulla traduzione e mediazione letteraria, nonché l'analisi contrastiva italiano/francese e le nuove tecnologie applicate alla traduzione, la mia attività di ricerca si è man mano orientata verso la didattica delle lingue moderne e le nuove tecnologie, aprendosi in particolare alla didattica plurilingue e all'intercomprensione in lingue romanze, in modalità presenziale, ibrida e interamente a distanza.

COORDINAMENTO DI GRUPPI DI RICERCA

- Dal 02/2019 al 10/2021, **CeRLA**, coordinamento del gruppo di ricerca sull'**Intercomprensione**.
- Dal 2012, **CdL**: referente per la ricerca sulla didattica **dell'Italiano** e **dell'Intercomprensione**.

PARTECIPAZIONE A GRUPPI DI RICERCA INTERNAZIONALI

- Dal 2020: Ricerche nell'ambito del **WP3 del progetto UNITA** (intercomprensione e plurilinguismo), in qualità di rappresentate dell'APICAD e di Ricercatrice presso UniTO.
Ricerche nel campo della didattica plurilingue e nuove tecnologie, su scenari COIL (Collaborative online international learning) e CALL (Computer assisted language learning) per l'apprendimento dell'intercomprensione. Ricerca-azione sugli scenari didattici per la formazione dei futuri formatori di IC e la formazione di docenti non linguisti alla comunicazione in IC.
- Dal 2011 ad oggi: Membro statutario del **Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (CRTT)**, divenuto nel 2021 **Centre de recherche en Linguistique Appliquée (CeRLA)**.
Nell'ambito del laboratorio ho realizzato diverse giornate di studi e seminari di ricerca, tre convegni internazionali (IC2012, IC2014 e IC2019) e sviluppato diversi progetti nazionali e internazionali, fra cui il progetto MIRIADI (cfr.infra). Focus delle ricerche: didattica plurilingue associata alle nuove tecnologie, in particolare nel campo dell'intercomprensione in lingue romanze.
- Dal 2012 ad oggi: membro associato presso il **Laboratoire de Linguistique et Didactique des Langues Etrangères et Maternelles (Lidilem)**, Université de Grenoble. Tra le altre attività, in collaborazione con il Pr. Christian Degache: Organizzazione dei convegni IC2012 e IC2014 (cfr. infra); partecipazione ai seminari "APAS: Approches plurilingues et apprentissages situés"; partecipazione al progetto DiProLinguas (termine: fine 2022, cfr. infra). Focus delle ricerche: didattica delle lingue vicine (pratiche e inserimento curricolare), approcci plurali, didattica delle lingue e tecnologie informatiche.
- Dal 2018 ad oggi: Ricerche nell'ambito del **gruppo "DiProLinguas"**. Collaborazioni internazionali con ricercatori di diverse Università dell'America latina (Regina Celia da Silva, UNICAMP, Karine Marielly Rocha da Cunha e Francisco Calvo del Olmo, UFPR, Selma Alas Martins, UFRN, Daniela Hirakawa, UFMG). Ricerche nell'ambito dell'intercomprensione scritta e orale online.
- Dal 2017 ad oggi: Ricerche su **Intercomprensione orale e Teletandem** (Progetto IOTT) in collaborazione con Paola Leone dell'Università del Salento. Costituzione di un gruppo di riflessione, unitamente a Solange Aranha (UNESP), Karine Marielly Rocha da Cunha (UFPR, Paranà), Maria Matesanz (UCM, Madrid).
- Tra il 2019 e il 2021: collaborazioni con il "**Grupo de Pesquisa em Pragmática**", diretto da **Elisabetta Santoro (USP)**, per la realizzazione di ricerche nell'ambito della Pragmatica (inter)linguistica, cross-culturale e interculturale.

Dal 02/2019 al 2021, presso il **CeRLA**: co-coordinamento dell'**Axe Didactique**, con Heather Hilton e coordinamento del gruppo di ricerca sull'**Intercomprensione**.

- Dal 2009 al 2014, **Centre de Langues**: referente per la ricerca sulla didattica **dell'Italiano come lingua straniera** e **dell'Intercomprensione**. Membro, poi coordinatrice del gruppo di ricerca "Enseigner-Apprendre en langues étrangères". Organizzazione di seminari di riflessione e condivisione di buone

pratiche di didattica innovativa all'interno del dipartimento (focus: informatica e didattica delle lingue, flipped classroom, metodologie collaborative online).

- Dal 01/2011 al 2015: co-coordinatrice del gruppo di ricerca interuniversitario “**Grenoblyon**” (Lyon 2-Grenoble 3). Responsabile dell'équipe lionese (coordinatore dell'équipe di Grenoble: Christian Degache). Organizzazione dei convegni IC2012 e IC2014 e preparazione della candidatura per il progetto MIRIADI.
- Dal 2006 al 2011 (Lyon): attività di ricerca presso il **Centre d'études Poétiques/ Passages XX-XXI**. Organizzazione di seminari sulla traduzione e collaborazione all'organizzazione delle “Journées Antoine Berman” con Jean-Marie Gleize (ENS de Lyon). Focus delle ricerche: traduzione e traduttologia.
- Dal 2003 al 2006 (Université de Nice): attività di ricerca presso il **Centre de Recherches Littéraires Pluridisciplinaires**, sotto la direzione della prof.ssa Arlette Chemain. Ricerche sul mito e la traduzione letteraria, nonché sulla traduzione/mediazione italiano/francese (in un'ottica contrastiva).
- Dal 2001 al 2003 (Università degli studi di Genova): membro del gruppo di ricerca “Strategie della comunicazione e multimedialità” **del DISCLIC della Facoltà di Lingue**. Ricerche sulle attività multimediali per la didattica a distanza del FLE e sulle tecnologie per la traduzione, in particolare sui forum per traduttori. Coordinatore: Pr. Sergio Poli.

COMITATI SCIENTIFICI DI ASSOCIAZIONI O ISTITUZIONI

- Dal 9/9/2019, componente del Comitato Scientifico del CLA di UniTO.
- Dal 21/06/2014, vicepresidente, poi segretaria dell'[APICAD](#).
- Dal 2017 al 2019, componente del Comitato scientifico dell'[UPLEGESS](#)

COMITATI SCIENTIFICI IN CAMPO EDITORIALE

- Dal 03/2021, Membro dell'Editorial Advisory Board, [Istanbul University Journal of Translation Studies](#).
- Dal 12/2019, Membro del Comitato scientifico e del comitato editoriale della [Rivista MIRIADI](#).
- Dal 09/2019, Membro del Comitato Scientifico Internazionale della Collana Finibus Terrae, dell'Università del Salento.
- Dal 05/2019, Membro del Comitato editoriale delle [Presses de l'Université de Lyon](#) (PUL).
- Dal 2001 al 2004, collaboratrice della rivista letteraria *Studi Francesi*.
- Peer-reviewer per [RILA](#), [Médiations](#), [Synergies Europe](#), [Synergies Italie](#), [Alsic](#), [Cognitextes](#), [Annali UNIFE](#), [RevistaX](#).

AFFILIAZIONE AD ASSOCIAZIONI

Socia delle seguenti associazioni :«[Société des Italianistes du Supérieur](#)» (SIES), «[Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana](#)» (DORIF), «[Società di Didattica delle Lingue e Linguistica Educativa](#)» (DILLE), «[Observatoire européen du Plurilinguisme](#)» (OEP).

PROGETTI, FINANZIAMENTI

Durante la mia carriera, a partire dal 2001, ho avuto l'opportunità di partecipare a numerosi progetti internazionali e locali sulla didattica delle lingue associata alle nuove tecnologie. All'inizio legati al FLE e alla traduzione, negli ultimi anni questi hanno riguardato in particolare, ma non esclusivamente, l'Intercomprensione in lingue romanze.

COORDINAMENTO DI PROGETTI INTERNAZIONALI

Dal 2018 (in corso): Progetto **IOTT (Intercomprensione Orale e Teletandem)** (<https://www.miriadi.net/iott-intercomprensione-orale-e-teletandem>)

Progetto internazionale finanziato localmente nell'ambito del Centre de Langues di Lyon 2. Partner attuali: Università del Salento (partner principale con Lyon 2), Universidad Complutense di Madrid, Universidade

Federal do Paraná, Universidade Estadual de Campinas, UNESP, Università "Al.I.Cuza", Iasi. Obiettivo: creazione di un network per la formazione all'intercomprensione orale tramite il teletandem.

2012 –2015: **MIRIADI – LABEL EUROPEO per le lingue 2017** (www.miriadi.net).

Coordinamento & management del progetto MIRIADI (Mutualisation et Innovation pour un réseau de l'Intercompréhension A Distance). Project n. 531186-LLP-1-2012-1-FR-KA2-KA2NW, LLP, Key Activity 2, Multilateral Networks. Partner: 19 europei e 19 associati. Finanziamento: € 430.000. Valutazione finale: 9/10 – Valutazione del management 10/10. Obiettivo: creazione di un portale per l'Intercomprensione online con risorse per la didattica, con sillabi per la valutazione e uno spazio per le formazioni all'IC.

PARTECIPAZIONE A PROGETTI INTERNAZIONALI

2021-23 **UNITA Universitas montium** (<http://univ-unita.eu/>)

Membro del WP3 "intercomprensione". Attività di formazione di formatori all'intercomprensione e di collaborazione nella concezione e realizzazione dei percorsi formativi (ricerca-azione):

- per studenti della Facoltà di lingue (corso di 54 ore e laboratorio di 48 ore)
- per la formazione dei formatori (formazione di 50 ore)
- per docenti specialisti di altre discipline (formazione di 15 ore)
- per studenti Erasmus (formazione di 30 ore).
- per la formazione in autonomia (formazione da 3 crediti)
- BIP – Blended intensive programs, 30 ore (previsti per giugno-luglio 2022)

2018-2022: **DIPROLINGUAS** (<https://www.miriadi.net/diprolinguas>).

Membro del progetto *Distance et proximité entre le portugais, le français et d'autres langues : l'atout de la réflexion comparative*. Finanziamento CAPES-COFECUB n. 88881.143160/2017-01. Progetto pilotato da C. Degache, Belo Horizonte (Brasile) / Grenoble 3 e O. Kraif, Grenoble 3. Obiettivo: analizzare l'impatto del potenziale della riflessione comparativa e di una didattica delle lingue basata sulle relazioni di parentela linguistica finalizzata ad un'educazione linguistica in favore della pluralità.

2017- 2019: **LECTŪRĪO+** (<https://www.miriadi.net/lecturio>).

Membro del progetto, pilotato dall'APICAD. Project 2017-1-FR01-KA201-037388. Partner universitari: Roma 3, Salento, Univ. de Corse, Barcelona, Saarlandes, Lyon 2 (partner associato). Obiettivo: favorire la lettura e il plurilinguismo in età prescolare. Partecipazione alla creazione e diffusione di un corpus di racconti plurilingue e di risorse educative libere e alla creazione della scuola estiva SEPI ([Scuola Estiva di Plurilinguismo e Intercomprensione](#)).

2009-2011: **REDINTER** (<http://www.redinter.cat>, sito inaccessibile).

Membro del progetto **REDINTER** (Réseau Européen en Intercompréhension). Project n.143339-2008-LLP-PT-KA2-KA)– Progetto internazionale che ha riunito in un network 26 Università che lavorano sull'Intercomprensione per condividere e creare "buone pratiche" per l'intercomprensione.

2008-2010: **GALAPRO** (<http://www.galapro.eu>, sito inaccessibile)

Membro del progetto **GALAPRO** (Formation de Formateurs à l'Intercompréhension en Langues Romanes) Project n. 135470-2007-PT-KA2-KA2MP – Progetto europeo. Partner : Université Lumière Lyon 2, d'Aveiro (Portugal), de Madrid et Barcelone (Espagne), de Cassino (Italie) de Iasi (Roumanie) e Grenoble. Obiettivo: sviluppo di uno scenario didattico e di una piattaforma per la formazione dei formatori all'intercomprensione in lingue romanze.

FINANZIAMENTI REGIONALI E NAZIONALI (FRANCIA)

2020-22 **HYBRID-IT** (<https://www.univ-lyon2.fr/universite/actualites-universitaires/projet-hybrid-it>)

Coordinatrice del WP destinato all'ibridazione dei corsi di lingue trasversali romanze (Lyon 2). Progetto ANR di 18 mesi. Partner: Lyon 1, Lyon 2, Lyon 3, Saint-Etienne. Finanziamento del WP: € 93.090.

2017-19 **ROMANICA** (<https://frama.link/Jeu-Romanica>)

Membro del progetto per la realizzazione dell'**applicazione-gioco per smartphones** per sensibilizzare

all'intercomprensione. Progetto finanziato dal **Ministero della Cultura e dall'OIF (Organizzazione internazionale della Francofonia)** e sviluppato nell'ambito della Stagione "France-Roumanie" 2019.

2016-18 PREFALC – Master I3: intercompréhension, interdisciplinarité et interaction

<https://www.miriadi.net/projet-prefalc-i3-intercomprehension-interdisciplinarite-et-interaction>

Membro dell'équipe coordinatrice del progetto nell'ambito del Programma Regionale Francia, America Latina, Caraibi. Progetto di **formazione e ricerca plurilingue, interdisciplinare e ibrido in intercomprensione**, mirato alla formazione interdisciplinare e plurilingue dei futuri attori del mondo professionale romanzo europeo e sudamericano. Finanziamento: "Maison des Sciences de l'homme". Partner universitari: Bahia Blanca e Cordoba (AR), Fortaleza e Natal (BR). Progetto di didattica, ricerca e integrazione curricolare, collegato al progetto CMIRA I3, ai corsi "I3" (cfr. sezione didattica) e ai convegni I3 (p.10).

2015-2017 CMIRA - I3: intercompréhension, interdisciplinarité et interaction

Membro dell'équipe coordinatrice del progetto di Cooperazione strutturante, volto a creare una **Laurea specialistica e un dottorato internazionale interdisciplinare in intercomprensione e in interazione** (modalità ibrida) con gli obiettivi didattici e di ricerca descritti sopra. Implementazione di moduli didattici testati durante settimane seminariali interuniversitarie. Partner: Università di Braga, Lisbona, Genova, Madrid, Aveiro, Curitiba, Maringa e Fortaleza (BR),

FINANZIAMENTI UNIVERSITARI (UNIVERSITÉ LYON 2)

2015-2016: ReqPRO résor en Italie

Coordinatrice del Progetto Réussite et Qualité Professionnelle « **Trésor en Italie** » per lo sviluppo di un **corso online** sulla piattaforma **Moodle** dell'Univeristà di Lione destinato alla preparazione in **autoformazione di studenti di italiano lingua straniera (livelli A2-B1)**.

2015-2016: ReqPRO I3 (https://lingalog.net/lyon2/ic/i3_2016/accueil)

Coordinatrice del Progetto Réussite et Qualité Professionnelle «I3: intercompréhension, interdisciplinarité et interaction» per la creazione di un corso interdisciplinare in intercomprensione e in interazione. Sono state realizzate 2 sessioni di formazione di 20 ore ciascuna, impartite da 4 insegnanti di lingue diverse.

PARTECIPAZIONE A PROGETTI UNIVERSITARI (Italia)

2001-2003 - Università degli studi di Genova

Membro del gruppo di ricerca *Strategie della comunicazione e multimedialità* del DISCLIC della Facoltà di Lingue. Scopo della ricerca: creazione e valutazione di attività multimediali per la didattica del FLE.

PUBBLICAZIONI

A) MONOGRAFIE

1. Bonvino E., Garbarino S. (04/2022), *Intercomprensione*. Bologna, Ed. Caissa Italia, ISBN: 9788867291298, URL: <https://www.caissa.it/387-intercomprensione-9788867291298.html>, 192 pp. (§ 1.3, 1.6, 1.7, 1.9, 1.10.3, 2.1 e capitolo 4. Introduzione e conclusioni sono di entrambe le autrici).
2. Garbarino S. (2005). *De la traduction : J. Thibaudeau et J.-P. Manganaro médiateurs d'Italo Calvino*, Lille, Presses de l'A.N.R.T., 632 pp. ISBN : 2-284-04817-X.

B) ARTICOLI SU RIVISTE IN FASCIA A

3. Garbarino, S. (articolo accettato). *Entre traduction et réécriture des Villes invisibles d'Italo Calvino: le projet traductif de l'écrivain Jean Thibaudeau*. Intralinea.
4. Garbarino, S., Ollivier, C. (2020). *Pratiques plurilingues et numérique – Perspectives pour la didactique des langues*, Alsic, Vol. 23, n° 2, <http://journals.openedition.org/alsic/4866>.

5. Garbarino, S., Leone, P. (2020) « Innovation dans un projet de télécollaboration orale en intercompréhension : bilan et perspectives de "IOTT" », ALSIC, Vol.22, n°2, URL : <http://journals.openedition.org/alsic/4790>; DOI : <https://doi.org/10.4000/alsic.4790> (§ 1, 2, 2.1.2, 2.2, 3, 3.1.2, 3.1.3.1)
6. Garbarino, S. (2019). «Sviluppare competenze in intercomprensione di livello avanzato: il contributo dei descrittori del REFIC», EL.LE, Vol. 8 – Num. 1 – Marzo, ISSN: 2280-6792 URL: <https://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni4/riviste/elle/2019/1num-monogr/sviluppare-competenze-in-intercomprensione-di-live/> ; DOI: <http://doi.org/10.30687/ELLE/2280-6792/2019/01>, pp.39-63.
7. Garbarino, S. (2015). *Les avantages de l'entrée en langue étrangère via l'intercompréhension : «J'ai l'impression de lire du français mais écrit différemment donc je me sens puissante!»*, Ela, 179 Luglio-Settembre, ISBN 9782252039809, pp. 289-313, <https://www.cairn.info/revue-ela-2015-3-page-289.htm>.
8. Garbarino, S. (2006). *Traduzioni letterarie: creazioni poetiche? Italo Calvino in Francia*, Lettere italiane, n.3, pp.489-505. ISSN: 0024-1334. <https://www.jstor.org/stable/26267073?seq=1>.
9. Garbarino, S. (2005). *Les traductions oubliées : si par un jeu du hasard deux médiateurs calviniens...*, Itaties, 9, Dicembre 2005, pp. 395-411. ISSN : 1279-2195. <https://journals.openedition.org/italies/520>.

C) ARTICOLI IN ALTRE RIVISTE (*con peer review)

10. De Carlo, M., Garbarino, S. (2016). «Integrare l'intercomprensione ai curricoli istituzionali: le risorse della piattaforma Miriadi», *Italiano a stranieri*, ISSN 1790-5672, n.2, pp.13-19.
11. De Carlo, M., Garbarino, S. (2016). «Miriadi ou l'intercompréhension "branchée"», *Le français à l'université*, 21-03 | 2016. URL <http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=2326>.
12. *Garbarino, S. (2011). *Io insegno, tu enseignes, ele ensina, nos ensinamos...si, ma come? Studio comparato degli effetti delle scelte metodologiche di due docenti di intercomprensione*, Revue «Intercompreensão- Redinter», n.2, pp.73-92, ISSN 2182-0236. <http://redinter.eu/web/files/revistas/43intercompreensao2.pdf>.
13. Garbarino, S. (2007). *Si le « Dîner » est indigeste ou de l'insuccès d'une traduction cinématographique*, « Bouquets pour Hélène : forme e rappresentazioni dell'ironia e dell'umorismo », PubliF@rum, n.6, ISSN: 1824-7482. <http://publiforum.farum.it/index.php/publiforum/article/view/91/171>.
14. *Garbarino, S. (2006). « *Collezione di sabbia* » d'Italo Calvino en français : deux médiateurs, deux écritures narratives, « Transalpina », n.9, pp.129-148. ISSN: 1278-334X ; ISBN 2-84133-278-0.

D) CAPITOLI DI VOLUMI (*con blind peer review)

15. Garbarino, S. (in stampa). Francia: verso un plurilinguismo ritrovato? in Santipolo, M. (ed.) *Profili sociolinguistici d'Europa. Una prospettiva linguistico-educativa*. Torino, Utet.
16. *Garbarino, S., De Carlo M., (2021). «Intercomprehension: strengths and opportunities of a pluralistic approach», in Piccardo, E., Germain Rutherford A. & Lawrence, G., *The Routledge Handbook of Plurilingual Language Education*. London: Routledge, <https://www.routledge.com> pp.337-359 (§ 18.3; 18.4).
17. *Garbarino, S., Melo, S. (2020). « Décrire et évaluer les compétences en intercompréhension : du référentiel de compétences REFIC (Miriadi) aux descripteurs de compétences en intercompréhension (Eval-IC) », in Hülsmann, C., Ollivier, C. & Strasser, M., *Lehr- und Lernkompetenzen für die Interkomprehension. Perspektiven für die mehrsprachige Bildung*, Salisburgo, Waxman, pp. 103-123, <https://www.waxmann.com/index.php?eID=download&buchnr=4235> (§ 3, 3.1, 4., 4.1, 4.3 et 5).
18. Garbarino, S., Degache, C. (2018). « Construire les réseaux de l'intercompréhension en ligne : scénarios, médiations, évaluations, in Garbarino, S. & Degache, C., *Intercompréhension en réseau: scénarios, médiations, évaluations*. Travaux du CRTT, ISBN 978-2-9533061-1-8, pp.11-26. URL : https://www.miriadi.net/sites/default/files/ic2014_definitivo_2018_dic_2018.pdf
19. *Cognigni, E, Garbarino, S. (2018). « Costruire la resilienza nell'interazione in un progetto di ricerca internazionale plurilingue », in Coonan C.M. et al. *La didattica delle lingue nel nuovo millennio. Le sfide dell'internazionalizzazione*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, pp.645-661. ISBN 978-88-6969-228-4 (print);

978-88-6969-227-7 (ebook); ISSN 2610-993X. (§1, 2, 3).

20. Degache, C., Garbarino, S. (2017). « Jalons, diffusion et itinéraires des approches intercompréhensives », in C. Degache & S. Garbarino, *Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues : l'intercompréhension*, Grenoble, Editions Ellug, coll. Didaskein. ISBN : 9782377470150, pp. 7-23
21. Frontini, M., Garbarino, S. (2017). « Typologie des modalités d'intégration de l'interaction plurilingue en réseau de groupes », in C. Degache & S. Garbarino, *Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues : l'intercompréhension*, pp. 171-198 (mie: pp.185-197). <https://orcid.org/0000-0002-0127-9213> URL: <https://books.openedition.org/ugaeditions/2087>
22. Garbarino, S. (2015). « Le projet Miriadi, un renouvellement de l'enseignement de l'Intercompréhension plurilingue en ligne : un réseau, un espace de travail, une association... », in Matesanz del Barrio (ed.), *La enseñanza de la intercomprensión a distancia*. Madrid : Universidad Complutense, ISBN 978-84-608-3615-5, pp. 221-241, <http://eprints.ucm.es/35033/1/ense%C3%B1anza%20valido.pdf>.
23. Garbarino, S., Varchetta, M. (2015). « Chemins et perspectives de l'insertion curriculaire de l'intercompréhension dans la formation de formateurs et au-delà/ Université de Lyon 2, France », in Araujo et al., *Histórias em Intercompreensão: a voz dos autores*, pp. 127-149, https://www.miriadi.net/sites/default/files/prestacion_7_2.pdf ISBN 978-972-789-447-5
24. Garbarino, S. (2008). *La chanson politique en Italie pendant les années 1950-1960*, in Cecchetto, C. e Prat, M., *La chanson politique en Europe*, Presses Universitaires de Bordeaux, coll. « Eidolon », n. 32, pp.187-197. ISBN : 978-2-903440-82-4. <https://books.openedition.org/pub/25556>
25. Garbarino, S. (2004). *Un caso specifico di apprendimento collaborativo grazie alla risorsa rete: i forum telematici per traduttori*, «IL FILO DI ARIANNA. Riflessioni sulla didattica a distanza e l'utilizzo delle risorse Internet. Un punto di vista "umanistico"», dir. S. Poli, ed. Schena, pp. 451-482. ISBN: 88-8229-418-8.

E) ARTICOLI IN ATTI DI CONVEGNI (*con blind peer review)

26. Anquetil, M., Garbarino, S. (03/2022). « L'intercompréhension, levier du plurilinguisme et de l'internationalisation de l'enseignement supérieur », in J.-C. Claude Beacco, O. Bertrand, J. C. Herreras & C. Tremblay, *La gouvernance linguistique des universités et établissements d'enseignement supérieur*, Ecole Polytechnique Eds, ISBN 978-2-7302-1696-8. <https://www.librairiecharlemagne.com/livre/20338366-la-gouvernance-linguistique-des-universites-et-jean-claude-beacco-jose-carlos-herreras-olivi--ecole-polytechnique>
27. Alas Martins, S., Garbarino, S. (2022). Estratégias de inter(IN)compreensão na oralidade: sguardi incrociati, in Silva, R. C. & Degache, C. (Ed.) (2022). *Atas do II Congresso Internacional DIPROling2019: Línguas em trânsito: desafios e perspectivas para professoras e formadoras – II Colóquio Ensino de Línguas Estrangeiras em Contexto Universitário*. Centro de Ensino de Línguas (CEL) Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP) Campinas, 29, 30, 31 de outubro de 2019, ISBN 978-65-87407-00-5, pp.130-142. <https://www.cel.unicamp.br/diprooling/atas.pdf>
28. *Garbarino, S., Police-Michel, D. (2021). « Rekonesans KM o-nivo internacional gras a platform IC 'on line'. Le défi du créole mauricien dans les formations à l'IC en ligne », in Choppy, P. & Veel A. (Ed.), *Créoles, enjeux éducatifs et culturels*, Unisey Press, ISBN 978-99931-983-1-4, pp.294-307, https://unisey.ac.sc/wp-content/uploads/UniSey-Press_2021-Actes-du-XVIeme-colloque-international-des-etudes-creoles.pdf
29. Garbarino, S. (2015). «Intercomprensione, interazione, informatica, internazionalizzazione, interdisciplinarietà. Miriadi di "i" per la formazione al plurilinguismo», in D. Spita (ed.) *Actele Colocviului "Approches plurielles et intercompréhension" , 11-13 Giugno 2015, Iasi, Romania, Editura Universitatii "Al.I.Cuza", Iasi, 2015, ISBN 978-606-714-218-1, pp.79-92, https://www.miriadi.net/sites/default/files/vol_approches_plurielles_mars.2016_final.pdf*
30. Sanchez Albarracin, E., Garbarino, S. (2014). Présentation de la Journée d'études du groupe de travail Langues de la commission Formation de la CGE : *L'intercompréhension, nouvelles perspectives pour l'apprentissage des langues*. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01097138/document>
31. Degache C., Garbarino S. (Ed.) (2012). «Présentation» *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration*. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 juin 2012. Disponible sur <http://ic2012.u-grenoble3.fr>

32. Garbarino, S., Frontini, M. (2012). *Étude comparée des modalités d'intégration de l'Intercompréhension par la plateforme Galanet dans le domaine universitaire en Europe et en Amérique du Sud*, in Degache, C. & Garbarino, S. (Ed.). *Atti del convegno « IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration. »*, Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 Giugno 2012.
33. Garbarino, S. (2009). *Le roumain est-il vraiment une langue voisine?*, in M.H Araujo e Sà, R.Hidalgo Downing, S-Melo-Pfeiffer, A.Séré, C.Vela Delfa (organizzadoras), « A Intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas, formação », Oficina Digital, Aveiro, 2009, pp. 197-212. ISBN 978-972-99314-6-8.
34. Garbarino, S., Leoncini, S. (2009). *Le traducteur-adaptateur : un auteur. Réflexions croisées sur une profession méconnue*. Actes du colloque « Giornate internazionali di studi sulla traduzione », vol. II, (dir. Vito Pecoraro), Herbita Editrice, Palermo, 2009, pp. 127-145, ISBN 978-88-7994-140-2
35. Garbarino, S. (2006). *Eremita a Parigi: Italo Calvino e la Francia*, dans: *Italia e Europa: dalla cultura nazionale all'interculturalismo*, Atti del XVI Congresso dell'AIPI, Cracovia, 26-29 Agosto 2004, Franco Cesati Editore, vol. 2, pp.33-42. ISBN 88-7667-220-06.
36. Garbarino, S. (2003). *La «solita strada» è sempre «bianca come il sale»? - Ricordi di Luigi Tenco a Ricaldone*, Atti del convegno «35 anni da quel Sanremo» organizzato dall'Università degli Studi di Genova il 23 gennaio 2001, Bastogi Editrice italiana, Foggia, febbraio 2003, pp. 93-100. ISBN 88-8185-542-9.
37. Garbarino, S. (2003). *De quelques nouveaux outils du traducteur : forums télématiques et listes de diffusion* », Actes du Colloque international « Spécialités et spécialisations dans la formation et les pratiques professionnelles des traducteurs », Université de Rennes 2, 20-21 septembre 2002, ed. La Maison du Dictionnaire, 2003, pp.31-48. ISBN 2-85608-176-2.
38. Garbarino, S. (2002). *Le traducteur-médiateur entre Janus et Hermès – L'Europe et le multiculturalisme*, Actes du Colloque international « Éclipses et surgissement de constellations mythiques - Littératures et contexte culturel – champ francophone », Université de Nice, 21-23 mars 2001, *Loxias*, revue du Centre de Recherches Littéraires Pluridisciplinaires, Nice, n.2-3, pp. 551-557. <http://revel.unice.fr/loxias/?id=6547> (ISBN 2-914561-15-6, 582).

F) CURATELE (RIVISTE E VOLUMI)

39. Garbarino, S., Ollivier, C. (2020). (Eds.). *Pratiques plurilingues, apprentissage des langues et numérique*. Alsic, Vol.23, n°2, URL: <https://journals.openedition.org/alsic/4930>. Doi : doi.org/10.4000/alsic.4930.
40. Garbarino, S., Degache, C. (Ed.) (dir.) (2015-2018) *Intercompréhension en réseau : scénarios, médiations, évaluations*. Travaux du CRTT, ISBN 978-2-9533061-1-8. URL: https://www.miriadi.net/sites/default/files/ic2014_definitivo_2018_dic_2018.pdf.
41. Degache C., Garbarino S. (Ed.) (dir.) (2017). *Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues : l'intercompréhension*, Grenoble, Editions Ellug, coll. Didaskein. ISBN : 978-2-37747-015-0.

G) MANUALI

42. Garbarino S. (Ed.) (2010). *Italiano: obiettivo B1*, Aracne, Roma. ISBN : 978-885-4834873.

H) TRADUZIONI

43. C.Pichois e A.Brunet (2000). *Colette*, Bollati Boringhieri Editore s.r.l. (traduzione di 125 cartelle fr>it).

SEMINARI, CONVEGNI, FORMAZIONI

A) VISITING PROFESSOR

27-31 Gennaio 2020 – UNAM, Universidad Nacional Autónoma de México. *XIV Escuela Internacional MADEMS*. Cinque lezioni sugli approcci plurali e l'intercomprensione (pratiche didattiche: dalla valorizzazione del repertorio linguistico degli apprendenti all'acquisizione delle strategie di intercomprensione; materiali didattici per gli approcci plurali; proposte di inserimento e strumenti per la

valutazione). Ore di didattica frontale: 20. <http://madems.posgrado.unam.mx/eventos/escuela001.html>

B) RELATRICE A CONFERENZE E SEMINARI (SU INVITO)

- 9 Dicembre 2021 – Université Lyon 2 – Apertura della « Matinée COIL ». Titolo dell'intervento (online): *Le COIL pour l'IC et l'IC pour le COIL : de Lyon 2 à UNITA et retour vers Minerve.*
- 16 Dicembre 2020 – Unides na distância, unides pela intercompreensão. Encontro Virtual. Incontro organizzato dalla Pos-Graduação em Letras dell'Universidade Federal do Paraná. Titolo dell'intervento (online): *Le groupe "Grenoblyon"*. Disponibile su: <https://www.youtube.com/watch?v=myaO49d4PPc>
- 15 Settembre 2020 – *Desenvolvimento de habilidades avançadas de intercompreensão*. Relazione al Séminario de Estudos linguísticos II, Formação linguística e promoção do plurilinguismo, UFPR, 15 settembre 2020 (online).
- 5 e 7 Febbraio 2020 – Università degli Studi di Torino – Interventi alla Staff Week "Intercomprensione e Università Europea". Titolo degli interventi: *Repertori linguistici e intercomprensione tra lingue romanze: principi e pratiche; Intercomprensione in interazione scritta e orale; I materiali della piattaforma Miriadi.*
- 31 Ottobre 2019 – Università di Campinas, Brasile – 2° Congresso DiProLing – Intervento alla tavola rotonda *Política de línguas e perspectiva plurilíngue em contexto universitário* con Heloisa Albuquerque (USP) e Maria Victoria Guinle Vivacqua (CEL-UNICAMP). URL : <https://www.cel.unicamp.br/diprooling/index.php/pt/>
- 25 Ottobre 2019 – Università di Minas Gerais, Brasile – Conferenza plenaria al XVIII Congresso da associação brasileira de professores de italiano, XII Congresso internacional de estudos italianos, VII Jornada de italianística da américa latina. Titolo: *Intercomprensione e creatività*. URL: <https://www.abpionline.com.br/congressos-da-abpi/xviii/>
- 9 Ottobre 2019 – Université de Pau – Conferenza plenaria alla "Semaine internationale Mobility and Cooperation within the European area". Titolo: *Intercomprehension across disciplines.*
- 6-9 Giugno 2018 - Parigi – Conferenza plenaria al Congresso UPLEGESS « Enseigner les Langues-Cultures dans l'Espace Européen de l'Enseignement Supérieur : Bilan et perspectives 20 ans après la déclaration de la Sorbonne (1998 - 2018) » - Titolo: *L'intercompréhension : Exemples de pratiques pédagogiques.*
- 16-18 Gennaio 2018 – Università di Verona – Seminari di formazione all'intercomprensione in lingue romanze per gli insegnanti della scuola secondaria e per i CEL del CLA (Erasmus Staff mobility).
- 8-9 Giugno 2017 – INP Grenoble – Conferenza plenaria al Congresso UPLEGESS. Titolo: *Faire chanter la polyphonie en classe de langue : les voies/voix de l'intercompréhension.*
- 4 Maggio 2017 – Université de Corte - Giornata scientifica « Intercompréhension : pratiques et recherches » organizzata dall'UMR LISA. Titolo della relazione: *L'Intercompréhension dans les Centres de langue.*
- 18 Aprile 2016 - Università degli Studi di Genova - Seminario: *Mediazioni: dalla traduzione all'intercomprensione?* Seguita da un atelier di formazione all'IC online (piattaforma MIRIADI).
- 17 Marzo 2016 – INSA di Lione – Conferenza plenaria alla Journée CGE (Conférence des Grandes Ecoles) « L'interdisciplinarité dans l'enseignement des langues vivantes ». Titolo: *Le cours "I3 : Intercompréhension, Interdisciplinarité et Interaction "*. Con E. Sánchez Albarracín, J.-P. Giusti, M. Frontini, <http://calenda.org/356321>
- 9 Ottobre 2015 – Université de Grenoble – Intervento al Seminario « APAS : Approches plurilingues et apprentissages situés » del laboratorio LIDILEM. Titolo: *Modélisation de l'insertion curriculaire de l'intercompréhension : état des lieux et perspectives* ». <https://lidilem.univ-grenoble-alpes.fr/actualites/seminaire-programme-approches-plurilingues-et-apprentissages-situes-laxe-3-et-journee-miriadi>
- 4 dicembre 2014 – ENTPE di Lione – Conferenza plenaria alla Giornata di studi del Gruppo di lavoro "LANGUES" della Commissione FORMAZIONE della CGE (Conférence des Grandes Ecoles). Titolo: *L'intercompréhension, nouvelles perspectives pour l'apprentissage des langues.* <http://calenda.org/309577>
- 16 e 17 ottobre 2014 – Università di Corsica – Centre de Ressources pédagogiques - Seminario di presentazione del progetto MIRIADI "*L'intercompréhension en ligne. De la Galasaga à MIRIADI.*"
- 2005-2009, Université de Nice: **Conferenze** sulle tecniche di traduzione per gli studenti del **Master** Traduction

Sous-titrage Doublage.

C) ORGANIZZAZIONE /PRESIDENZA DI CONVEGNI E SEMINARI

- 24 Giugno - 24 Luglio 2019 – Organizzazione e partecipazione alla Scuola Estiva Plurilinguismo e Intercomprensione (SEPI) coorganizzata da APICAD e Università del Salento (Progetto: Lecturio+, durata: 100 ore, 4 CFU).
- 2-4 Maggio 2019 – Lyon 2 – **Presidenza e organizzazione** del Convegno Internazionale «IC2019. Au-delà des frontières - Más allá de las fronteras». URL: <http://ic2019.sciencesconf.org>
- 14-19 Ottobre 2017, Lyon 2 - **Organizzazione** del IV seminario internazionale «De I3 à I5? Intercompréhension, interdisciplinarité, interaction, interculturalité, inclusion». URL: <https://i32017.sciencesconf.org/>.
- 16 Marzo 2016 – Lyon 2 - **Organizzazione** del I seminario internazionale «I3: intercompréhension, interdisciplinarité et interaction». <https://i32016.sciencesconf.org/>
- 19-21 giugno 2014 – Lyon 2 - **Presidenza** del Convegno internazionale «IC 2014 : Intercompréhension en réseau : scénarios, médiations, évaluations». URL: <http://ic2014.miriadi.net>.
- 15 maggio 2013 – Lyon 2 - **Organizzazione** della giornata di studi / webinar «Politiques linguistiques dans nos universités» (nell'ambito del work-package 13, Diffusion – Évènements, del progetto Miriadi).
- 21-23 Giugno 2012 – Università Grenoble 3 – Stendhal – **Vice presidenza** del Convegno «IC 2012: Compétences plurilingues, corpus, intégration». URL: <http://ic2012.u-grenoble3.fr/>.
- Maggio 2000 – Centre Culturel Français “Galliera” di Genova - Seminario di formazione per insegnanti della scuola secondaria: «*Le certificazioni DELF e DALF*»

D) MEMBRO DI COMITATI SCIENTIFICI DI CONVEGNI E SEMINARI

- II Congresso Diproling Línguas em trânsito: desafios e perspectivas para professores e formadores e o II Colóquio Ensino de Línguas Estrangeiras em Contexto Universitário, Universidade de Campinas, UNICAMP, dal 29 al 31/10/2019, <http://www.cel.unicamp.br/diproling/index.php/pt/>
- Congresso PluEnPli 2021, Congresso Internacional nas temáticas de Plurilinguismo, Ensino de Línguas e Políticas Linguísticas, 27-29 settembre 2021, <https://www.congressoplunenpli.com.br/>
- Colloque international DIPROling 2018, Distância e PROximidade entre português, francês e outras línguas: potencial da reflexão comparativa, Universidade de Minas Gerais, Faculdade de Letras, 3-5 ottobre 2018, <http://www.lettras.ufmg.br/diproling2018/>
- CEDIL22, Colloque international des étudiants chercheurs en didactique des langues et en linguistique 2022 – Science du langage : enjeux théoriques et pratiques méthodologiques. 29-30 giugno 2022, Grenoble (France), <https://cedil22.sciencesconf.org/>
- CEDil 2018, Colloque international des étudiants chercheurs en didactique des langues et en linguistique, *CEDIL18 : Qu'a changé le numérique ? Perspectives linguistiques et didactiques*, 30 maggio-1°giugno 2018 Grenoble (France), <https://cedil18.sciencesconf.org/>
- CEDIL 2014, Colloque international des étudiants chercheurs en didactique des langues et en linguistique, 24 – 27 giugno 2014 - Université Stendhal-Grenoble 3, <https://hal.archives-ouvertes.fr/CEDIL14/>

E) PARTECIPAZIONE A CONVEGNI E SEMINARI

- Maniez, F., Vilar Diaz, B., Garbarino, S. (2021). *Traitement de l'ellipse et des ambiguïtés catégorielles par deux programmes de TA neuronale en ligne de l'anglais vers le français, l'espagnol et l'italien*. Relazione al Congresso ONELA, Outils et nouvelles explorations de la Linguistique Appliquée (Tolosa, 19-21 ottobre 2021). https://onela2021.sciencesconf.org/data/pages/Livret_ONELA_web_V_171022.pdf
- Garbarino, S. & Leone, P. (2021). « *Je ne suis pas sûre d'avoir compris la dernière phrase...* » *Capirsi e collaborare in contesti di intercomprensione*. Relazione al Convegno Internazionale “Percorsi e strumenti per un'educazione plurilingue” (Università Roma 3, 7-8 ottobre). URL: https://drive.google.com/file/d/1-ID1NamgMyjD7C39wZ0xt_e_nRQmirp7/view

- Garbarino, S. & Cortés Velasquez, D. (2021). *La formazione dei formatori: il decalogo del docente di intercomprensione*. Relazione al Congresso Internazionale PluEnPli 2021. (UFPR, 27-29 settembre). URL: <https://www.congressopluienpli.com.br/>
- Garbarino, S. & Leone, P. (2021). *The analysis of mediation sequences for assessing and evaluating oral intercomprehension skills*. Intervento al Congresso AILA, 15-20 agosto, URL: <https://www.aila2021.nl/>
- Garbarino, S., Corino, E., Costa, M., Mantegna, S. (2021). *L'intercomprensione all'università: modelli di internazionalizzazione per l'università europea*. Intervento al Convegno CRUI, 25-26 febbraio. Video disponibile qui : <https://www.youtube.com/channel/UCwaHzQOEw6u6qzakIV6WjTQ/playlists>
- Garbarino, S. & Leone, P. (2019). "Pronto mi senti? Oui, je t'entends et toi?" *Educare alla comunicazione plurilingue tramite l'intercomprensione orale in teletandem*. Relazione al VI Congresso Internazionale della DILLE (Università di Malta, 23-24 maggio).
- Garbarino, S. & Leone, P. (2019). *Ciao! come stai? Moi je vais bien et toi?* *Interazioni teletandem in intercomprensione nella sessione IOTT – Intercomprensione*. Relazione al Convegno «IC2019. Au-delà des frontières - Más allá de las fronteras » (Université de Lyon, 2-4 Maggio).
- Garbarino, S. & Anquetil, M. (2018). *L'intercompréhension levier du plurilinguisme et de l'internationalisation de l'enseignement supérieur*. Relazione al Convegno « Pour une gouvernance linguistique des universités et des établissements d'enseignement supérieur ». (Parigi, 8-9 Novembre) <https://gluees.observatoireplurilinguisme.eu/pr%C3%A9sentations/table-ronde-4>.
- Garbarino, S. & Police-Michel D. (2018). *Rekonesans KM o-nivo internasional gras a platform IC 'on-line' - Le défi du créole mauricien dans des formations à l'intercompréhension en ligne*. Relazione al «XVI^{ème} Colloque International des Études Créoles : Mondes créoles, Langues créoles, Développement : enjeux éducatifs, culturels et économiques». (Mahé University, 28 octobre – 3 novembre).
- Garbarino, S. & Leone, P. (2018). *Telecollaboration Teletandem and intercomprehension across disciplines*. Relazione al Convegno UNICOLLABORATION «Telecollaboration and virtual exchange across disciplines: in service of social inclusion». (Università di Cracovia, 25 Aprile).
- Garbarino, S. & Foata, D. (2017). *L'intercompréhension au centre de langues*. Relazione al Congresso RANACLES « Les Centres de langues, fédérateurs de diversité(s)? » (Université de Corte, 23 Novembre 2017).
- Garbarino, S. (2017). *Bilan et perspectives du Projet I3* intervento alla Tavola rotonda su « Internationalisation et insertion professionnelle ». Seminario « De I3 à I5? Intercompréhension, interdisciplinarité, interaction, interculturalité et inclusion » (Université de Lyon, 19-14 Ottobre).
- Garbarino, S. (2017). *Miriadi e l'intercomprensione : imparare le lingue su una piattaforma online*. Intervento online al Terzo Seminario del progetto « I3 : intercompréhension, interdisciplinarité et interaction » (Università di Cordoba, AR, 24 Agosto).
- Garbarino, S., Frontini, M., Zurrón, I. (2017). *L'intercompréhension au Centre de Langues : de projet à cours optionnel et d'option à "discipline"* Intervento alla « Troisième journée pédagogique du réseau LANSAD de l'université de Lyon » (Université de Lyon, 22 Giugno).
- Garbarino, S., Anquetil, M., Cognigni, E., De Carlo, M. (2017). *Costruire la resilienza nell'interazione in un progetto di ricerca internazionale plurilingue: il caso del progetto MIRIADI*. Intervento al IV Congresso DILLE (Università Cà Foscari, Venezia, 3 Febbraio 2017)
- Garbarino, S. (2016). *Les défis de l'intercompréhension des langues romanes en interaction*. Intervento al Seminario internazionale « I3 : intercompréhension, interdisciplinarité et interaction » (Université de Lyon, 16 Marzo) <https://i32016.sciencesconf.org/>
- Garbarino, S. (2015). *Présentation de MIRIADI, un portail pour l'intercompréhension en ligne*. Intervento al Convegno « Les approches plurielles dans l'éducation aux langues : l'intercompréhension, en présence et en ligne ». (Università di Iasi, RO, 12-13 giugno) <http://www.uaic.ro/wp-content/uploads/2015/06/Colocviu-MIRIADI-11-13.06.2015-program-general.pdf>
- Garbarino, S, Araújo e Sá, M. H., De Carlo, M., Alonso, C. L., Séré, A. & Downing, R. H. (2014). *Miriadi: the new portal for e-intercomprehension*. Intervento alla 14th International Conference of IALIC (Università di Aveiro, PT, 28-30 novembre). http://ialic2014portugal.web.ua.pt/handbook_versao_site.pdf
- Garbarino, S. & Frontini, M. (2014). *Galant, Galapro, Miriadi, les MOOC et les SPOC : peut-on parler d'évolution de l'espèce ?* Intervento al Convegno « IC 2014 : Intercompréhension en réseau : scénarios,

médiations, évaluations ». (Université de Lyon, 19-21 giugno), <http://ic2014.miriadi.net/wp-content/uploads/2013/09/FrontiniGarbarino.pdf>

- Garbarino, S. & Frontini, M. (2012). *Étude comparée des modalités d'intégration de l'intercompréhension dans le domaine universitaire en Europe et en Amérique latine*. Intervento al Convegno « IC 2012 : Compétences plurilingues, corpus, intégration ». (Université Grenoble 3, 21-23 Giugno),
- Garbarino, S. (2009). *Le roumain est-il une langue voisine ? L'exemple des messages d'une étudiante roumaine sur Galanet* Intervento alla Journée d'études sur l'Intercompréhension (Universidad Complutense de Madrid, 12 Febbraio)
- Garbarino, S. & Leoncini, S. (2008). *Formation et recherche en TAV : De la pluridisciplinarité à la transdisciplinarité?* Intervento al Convegno internazionale « La traduction audiovisuelle: approches pluridisciplinaires. » (Université de Montpellier, 19-21 Giugno)
- Garbarino, S. & Leoncini, S. (2007). *Le traducteur-adaptateur: un auteur*. Intervento alla 2a conferenza internazionale « Media for all » (Istituto Politecnico de Leiria, PT, 7-9 Novembre)
- Garbarino, S. (2005). *Sons et silences dans la version française des Città invisibili d'Italo Calvino*. Intervento alla Giornata di Studi « Problèmes et enjeux de la traduction littéraire » (Parigi, Inalco, 7 Ottobre)
- Garbarino, S. (2005). *Un Italo-europeo : Calvino*. Intervento al Convegno « I dialetti della tribù » (Università degli studi di Firenze, 15-17 Settembre)
- Garbarino, S. (2004). *Traduzioni letterarie : creazioni poetiche ? Italo Calvino in Francia*. Intervento al Convegno AISLLI « Creazione poetica e tradizione letteraria » (Lucca, 11-12 dicembre)
- Garbarino, S. (2004). *Eremita a Parigi, ovvero Italo Calvino e la Francia*. Intervento al XVI Congresso A.I.P.I. «Italia e Europa: dalla cultura nazionale all'interculturalismo» (Università di Cracovia, 25-29 agosto).
- Garbarino, S. (2003). *Il traduttore allo specchio, ovvero identità e alterità nelle traduzioni francesi dell'opera di Italo Calvino*. Intervento al XVIII Congresso internazionale AISLLI «Identità e diversità nella lingua e nella letteratura italiana» (Université de Louvain, 20 febbraio)
- Garbarino, S. (2003). *Calvino et le voyage* Seminario nell'ambito della formazione in Letterature Comparete, D.E.A Littératures et civilisations (Université de Nice, 20 febbraio)
- Garbarino, S. (2002). *Voyages et transferts - La Traduction des « Villes invisibles » : Venise et Marco Polo. Voyage iconographique : « Les Tarots»*. Intervento al convegno del CRLV «Imago mundi (III) » (Château de Grignan, 18-19 Ottobre 2002) <http://www.crlv.org/conference/voyages-et-transferts-la-traduction-des-%C2%AB-villes-invisibles-%C2%BB-venise-et-marco-polo-voyage>
- Garbarino, S. (2002). *De quelques nouveaux outils du traducteur : forums télématiques et listes de diffusion* Intervento al Convegno internazionale «Spécialités et spécialisations dans la formation et les pratiques professionnelles des traducteurs». Université Rennes 2, 20-21 Settembre)
- Garbarino, S. (2001). *Le traducteur-médiateur, entre Janus et Hermès – L'Europe et le multiculturalisme*. Intervento al convegno internazionale «Éclipses et surgissement de constellations mythiques-Littératures et contexte culturel – champ francophone». (Université de Nice, 21-23 Marzo)

F) DIREZIONE DI RICERCHE

- Dal 2019-2020, Membro permanente del « Comité de suivi des thèses » per l'Università Lyon 2.
- Dal 2020, membro dell'Ecole Doctorale 3LA dell'Université de Lyon.

ATTIVITÀ DIDATTICA

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO (2021-22)

A.A. 2021-22 Ricercatrice di tipo A, Dipartimento di Lingue e letterature Straniere e Culture moderne

- Corso di “Intercomprensione”, LIN0582 (54 ore, 9 crediti)
- Laboratorio di Intercomprensione, LIN0573 (48 ore, 6 crediti)

Nell’ambito del progetto UNITA, in collaborazione con USMB, UPPA e UVT, per i corsi di Intercomprensione, abbiamo sviluppato un **sillabo di tipo COIL** basato su lezioni presenziali in gruppo locale istituzionale, incontri sincroni online in gruppi internazionali plurilingui e interazioni asincrone online per la realizzazione di task collaborativi in équipe multilingue:

- Semestre 1: [Atelier multilingue online, tenuti dai docenti delle diverse lingue](#);
- Semestre 2: Attività task-based su Moodle (scenario MIRIADI: 4 fasi e task finale), incontri in sincrono (online) in piccoli gruppi multilingui per la realizzazione dei task e presentazione finale dei task al gruppo internazionale multilingue.
- Attività didattica nell’ambito del progetto UNITA (formazione di formatori, formazione docenti).

A.A. 2020-21 Docente a contratto, Dipartimento di Lingue e letterature Straniere e Culture moderne

- Corso di “Intercomprensione”, LIN0582 (54 ore, 9 crediti). Corso online, interamente a distanza, aperto al gruppo internazionale degli studenti di tutto il partenariato UNITA. Supporti utilizzati:
 - Moodle per attività asincrone individuali e per la creazione di un forum per l’organizzazione di una sessione di collaborazione online in IC (di tipo MIRIADI);
 - Webex per il corso in sincrono;
 - Programmi open source per la didattica collaborativa online, ad es. [Mentimeter](#), [Kahoot](#), [Post-it colibris](#), [Answergarden](#), Framapad, Flipgrid, e numerosi altri.

UNIVERSITÉ LYON 2 LUMIÈRE (2006-2021)

Il Centre de Langues (CdL) di Lyon 2 è un **Dipartimento della Facoltà di Lingue** che dispensa insegnamenti L2/LS a tutti gli studenti dell’Università Lyon 2 (15.000 studenti/anno ca. di cui **700 per l’italiano L2** e, dal 2016, **150 per l’intercomprensione**).

Presso questo dipartimento sono stata insegnante titolare dell’insegnamento di “Italiano L2” impartendo corsi, dal 2006 al 2021, per un **volume totale di didattica frontale di 192 ore/anno** circa. Ho inoltre insegnato presso il “[Parcours International Minerve](#)” (PIM) e presso due Master specialistici il [M2 Didactique et TICE](#) (M2 TICE) il [M2 Traduction Littéraire et édition critique](#) (M2 TLEC).

A Partire dal 2012 mi sono occupata di gestire e coordinare anche gli insegnamenti di Intercomprensione, creando, dal 2016, un sillabo su 2 livelli.

- Dal 2006 al 2021: coordinatrice e docente titolare della cattedra di Lingua italiana per stranieri;
- Dal 2012 al 2021: coordinatrice e docente degli insegnamenti di Intercomprensione;
- **Dal 2012 al 2014:** co-direttrice **eletta** del CdL (cfr. infra, incarichi amministrativi).

Insegnamenti impartiti presso l’Université Lyon 2

2020-21 (servizio: 96 ore; décharge di 96h per congedo per ricerche al secondo semestre)

- Corso Intercompéhension Niveau 1, CdL, 2 corsi, S1 (21h, 5/6 crediti¹ cad.)
- Corso Intercompéhension Niveau 2, CdL, 1 corso, S1 (21h, 5/6 crediti)
- Corso Didactique de l’intercompéhension (M2 TICE, 12h)

¹ Al 1° anno la lingua “trasversale” (Italiano, Intercomprensione, ...) vale 6 crediti; al 2° e 3° anno ne vale 5.

- Corso Approches des différents contextes d'apprentissage (M2 TICE, 12h)²
- Atelier de traduction littéraire FR> IT (M2 TLEC, 10h)
- Produzione di risorse didattiche per l'apprendimento autonomo su moodle, 20h³

2019-20 (servizio 192 ore)

- Corso Intercompréhension Niveau 1, CdL, 2 corsi (21h, 5/6 crediti cad.)
- Corso Intercompréhension Niveau 2, CdL, 1 corso e 1/2⁴ (21h, 5/6 crediti cad.)
- Corso Intercompréhension, PIM, 1 corso, S2 (21h, 2 crediti)
- Corso Didactique de l'intercompréhension (M2 TICE, 12h)
- Corso Approches des différents contextes d'apprentissage (M2 TICE, 12h)
- Atelier de traduction littéraire FR> IT (M2 TLEC, 10h, 2 crediti)
- Corsi di Italiano L2, Livello B2, 4 corsi (21h, 5/6 crediti cad.)
- Ore di coordinamento sezione italiano & intercomprensione: 12

2018-19 (servizio 192 ore)

- Corso Intercompréhension Niveau 1, CdL, 2 corsi (21h, 5/6 crediti cad.), tot. 42 ore
- Corso Intercompréhension Niveau 2, CdL, 1 corso (21h, 5/6 crediti cad.), tot. 21h
- Corso Didactique de l'intercompréhension (M2 TICE, 6h)
- Corso Approches des différents contextes d'apprentissage (M2 TICE, 12h)
- Atelier de traduction littéraire FR> IT (M2 TLEC, 10h, 2 crediti)
- Corsi di Italiano L2, Livello B1 e B2, 3 corsi (21h, 5/6 crediti ciascuno), tot. 63 ore
- Produzione di risorse didattiche per l'apprendimento autonomo su moodle, 42h
- Ore di coordinamento sezione italiano & intercomprensione: 12

2017-18 (servizio 192 ore)

- Corso Intercompréhension Niveau 1, CdL, 1 corso (21h, 5/6 crediti cad.)
- Corso Intercompréhension Niveau 2, CdL, 1 corso (21h, 5/6 crediti cad.)
- Corsi di Italiano L2, Livello A1-B2, 7 corsi (21h, 5/6 crediti ciascuno), tot. 105 ore
- Atelier de traduction littéraire FR> IT, M2 TLEC, 25h, 4 crediti
- Corso Stratégies de traduction, M2 TLEC, 10h, 2 crediti
- Corso Approches des différents contextes d'apprentissage (M2 TICE, 12h, 2 crediti)
- Produzione di risorse didattiche per l'apprendimento autonomo su moodle, 31h.
- Ore di coordinamento sezione italiano & intercomprensione: 12h

2016-17 (servizio 192 ore)

- Corsi di Italiano L2, Livello B2, 7 corsi (21h, 5/6 crediti ciascuno), tot. 147h
- Atelier de traduction littéraire FR> IT, M2 TLEC, 10h, 2 crediti
- Corso Approches plurielles, M2 TICE, 12h, 2 crediti
- Corso Intercompréhension, CdL, 10h (condivisione del corso con colleghe di altre lingue)
- Produzione di risorse didattiche per l'apprendimento autonomo online, 24h

2015-16 (servizio 192 ore)

- Italien CLES, Livello B1, 5 corsi (21h, 5/6 crediti ciascuno), tot. 105h
- Apprentissage simultané des langues romanes⁵, 21h, 5/6 crediti
- Atelier de traduction littéraire FR> IT, M2 TLEC, 8h
- Traduction et informatique⁶, 10,5h su 21h (corso condiviso con un collega specialista di traduzione audiovisiva), 5 crediti totali per 21h (<https://lingalog.net/cours/sg/trad/td>)

² I due corsi presso il M2 TICE fanno parte di un blocco che ne include altri 3, di cui 2 di 9 ore e uno di 12. I cinque corsi, per un totale di 54 ore, valgono insieme 8 crediti.

³ Rientrano nel carico didattico anche i progetti di produzione di risorse informatiche per l'apprendimento autonomo degli studenti.

⁴ Per alcuni corsi di Intercomprensione abbiamo previsto un syllabo con diversi docenti, dividendo il numero di ore di insegnamento tra i docenti.

⁵ Corso opzionale chiuso nel 2016 trasformato in corso curricolare, proposto come alternativa alla formazione trasversale in lingua straniera (monolingue) obbligatoria per il triennio di laurea di primo livello.

⁶ Corso chiuso nel 2016 a seguito della decisione della Presidenza dell'abolizione dei corsi opzionali.

- Progetto "Réussite et qualité en langues" per la produzione di un percorso di apprendimento in autonomia di Italiano L2, livello A2-B1 (42h)
- COURs-Projet I3: Intercompréhension, interdisciplinarité et interaction, 10 ore su 42h totali (2 corsi, S1+S2, condivisi da 4 docenti)
- Coordinamento sezione italiano & intercomprensione, 6h

2014-15 (servizio: 96 ore; riduzione di 96h per congedo per ricerche al secondo semestre)

- Italien CLES, Livello B1, 5 corsi (21h, 5 crediti ciascuno), tot. 42 ore
- Produzione di una prova per il CLES (Certificat en langues de l'enseignement supérieur), 20h
- Didactique des approches plurielles (M2 TICE, 20h)
- Coordinamento sezione italiano 6h

2013-14 (servizio: 96 ore; riduzione del servizio di 96h per direzione CDL)

- Atelier de traduction littéraire FR> IT M2 TLEC, 25h, 4 crediti
- Stratégies de traduction, 15h, 2 crediti
- Traduction et informatique, 10,5h su 21h (corso condiviso con un collega specialista di traduzione audiovisiva), 5 crediti totali per 21
- Intercompréhension en Langues Romanes, CdL, 21h, 5 crediti
- Italien CLES, Livello B2, 21h, 6 crediti
- Produzione di risorse didattiche per l'apprendimento autonomo online, 20h (complementari).
- Ore di coordinamento sezione italiano, 6h

2012-13 (servizio: 96 ore; riduzione del servizio di 96h per direzione CDL)

- Traduction et informatique, 21h, 5 crediti
- Intercompréhension en Langues Romanes, Centre de Langues, 21h, 5 crediti
- Italien CLES, Livello B2, 2 corsi (21h, 5 crediti ciascuno) per un totale di 42 ore
- Didactique de l'intercompréhension (M2 TICE, 6h, 1 credito)
- Encadrement des « Ateliers de conversation » (6h, 1 credito)
- Ore di coordinamento sezione italiano, 6h

2011-12 (servizio: 192 ore)

- Italien CLES, Livelli A1 a B2, 5 corsi (21h, 5 crediti ciascuno) per un totale di 105 ore
- Traduction et informatique, 21h, 5 crediti
- Intercompréhension en Langues Romanes, Centre de Langues, 21h, 5 crediti
- Intercompréhension en Langues Romanes, MINERVE, 21h, 2 crediti
- Produzione di risorse e attività didattiche per l'apprendimento autonomo online, 38 ore.
- Ore di coordinamento sezione italiano, 6h

2010-11 (congedo parentale fino a marzo 2011; servizio 96 ore)

- Atelier de traduction littéraire » (M2 TLEC, 10,5h, 2 crediti)
- Italien CLES, Livelli A1 a B2, 2 corsi (21h, 5 crediti ciascuno), tot. 42h
- Préparation à la mobilité, 21h, 5 crediti
- Produzione di risorse e attività didattiche per l'apprendimento autonomo online, 24h.
- Ore di coordinamento sezione italiano, 6h

2009-10 (congedo per maternità, seguito da congedo parentale)

2008-09 (servizio: 192 ore)

- Italien CLES, Livelli A1 a B2, 9 corsi (21h, 5 crediti ciascuno) per un totale di 189h
- Ore di coordinamento sezione italiano: 6h

2007-08 (servizio: 192 ore)

- Italien CLES, Livelli A1 a B2, 8 corsi (21h, 5 crediti ciascuno), tot. 168h
- Préparation à la mobilité, 21h, 5 crediti
- Ore di coordinamento sezione italiano: 6h

2006-07 (servizio: 192 ore)

- Italien CLES, Livelli A1 a B2, 8 corsi (21h, 5 crediti ciascuno) per un totale di 168h
- Préparation à la mobilité, 21h
- Ore di coordinamento sezione italiano: 6h

Didattica innovativa e produzione di risorse didattiche aperte online (Open Educational Resources)

Coordinamento e creazione di attività didattiche per l'italiano e l'intercomprensione sulla piattaforma Moodle di Lyon 2 e sulla piattaforma Lingalog:

- per l'italiano : <https://lingalog.net/ressources/italien/accueil>
- per l'intercomprensione: <https://lingalog.net/ressources/intercomprehension/co>

Co-direzione di Dottorato

Eylem Alp, *Stratégies traductionnelles (linguistiques/culturelles) des médiateurs interculturels dans le dialogue des communautés turque et française: analyse interdisciplinaire pour une contribution à l'intercompréhension*. Relatore : Akinci Mehmet-Ali, Université de Rouen Normandie.

Commissioni di Dottorati

- 9 Luglio 2019, Belo Horizonte, BR, Membro della Commissione per il **Doutorado em estudos linguísticos**. Tesi di ricerca di **Erica Sarsur**, intitolata *Abordagens plurais das línguas no ensino fundamental: experiência piloto com pré-adolescentes de uma escola pública de Belo Horizonte*
- 30 Novembre 2018, Lyon. Membro della Commissione per il **Doctorat en Lexicologie et Terminologie Multilingues, Traduction**. Tesi di ricerca di **Sami Mabrak**, intitolata *La macrostructure et la microstructure des Dictionnaires historiques. Etude analytique et comparative de la macrostructure et de la microstructure des dictionnaires historiques anglais, français et arabe*.
- 27 Febbraio 2018, Venezia. Membro della Commissione per il Dottorato di **Ricerca in Scienze del Linguaggio Ciclo 30°**. Tesi di ricerca di **Annalisa Tombolini**, intitolata *Intercompréhension orale entre langues romanes: stratégies cognitives-émotionnelles et implications didactiques à travers une recherche-action*.
- 15 Maggio 2016, Genova. Membro della Commissione per il **Dottorato in Lingue, Culture e Tecnologia dell'Informazione e della Comunicazione XXVIII ciclo**. Tesi di ricerca di **Elena Firpo**, intitolata *Bilinguismo e lingua dello studio. Il progetto LI.LO*. Settori scientifico-disciplinari: L-LIN/02, L-LIN/01.

Commissioni di Master/ Mestrado / Laurea specialistica

- 15 Dicembre 2019, Universidade Federal do Paraná. Membro della commissione per il Mestrado del **Programa de Pós Graduação em LETRAS**. Tesi di **Paoletta Santoro** *Iddi parrunu comu i signuri*": *Propostas didáticas de sensibilização para o siciliano a partir da intercompreensão em línguas românicas*.

Relatrice di tesi di Master 2 (Laurea specialistica) Traduction littéraire et édition critique, Lyon 2

- Cesano, Marianna (2019-20). Traduzione di Favier, E., *Le courage qu'il faut aux rivières*, Albin Michel, 2017.
- Pero, Francesca (2017-18). Traduzione di Senghor L. et Sadj, A. *La Belle Histoire de Leuk-le-lièvre*.
- Garbolino, Serena (2016-17) Traduzione di un estratto di Godelier, M., *La pratique de l'anthropologie. Du décentrement à l'engagement*. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03209073>
- Cerioli, Alessandra (2015-16). Traduzione di Ciuciu, A. *Je suis Tzigane et je le reste* (City Editions, 2013). Traduzione pubblicata dalle edizioni Alegre nel Novembre 2016.
- Francescutto, Eva (2013-14). Mémoire de traduction. Profil: «traducteur-éditeur indépendant». Présentation de la collection « zero+ ».
- Gennari, Marianna (2013-14). Traduzione e commento di Brisac, G. *Moi, j'attends de voir passer un pingouin*, Alma éditeur, Paris, 2012

Relatrice, Master 2 (Laurea specialistica) Didactique des langues et TICE, Lyon 2

- Morales, Abigail (2019-20). *L'apprentissage de l'espagnol dans un groupe d'apprenants A2, peut-il avoir une incidence sur la compréhension d'autres langues romanes ?*
- Quintanilla, Suttner (2017-18). *Interactions orales en ligne : aisance ou gêne ?*

- Rho Mas, Paola (2014-15). *Élaboration et mise en place d'une séquence d'intercompréhension entre langues romanes à l'école de la Cité Scolaire Internationale de Lyon.*
- Giunipero-Rollier, Laura (2013-14). *Élaboration et mise en place d'une séquence pédagogique de sensibilisation à l'intercompréhension anglais-français.*

Correlatrice di Tesi di Laurea e Master 2

- Salerno, Carla (2019). Esercitare le competenze orali tra formale e informale. Studio di caso degli ateliers de conversation presso l'Université Lumière Lyon 2 (Relatrice: Elisa Corino, UNITO)
- Tyson Adrienne (2016). L'approche actionnelle pour l'apprentissage de l'anglais dans une école primaire dans un milieu plurilingue. (Primo Relatore : Peter Griggs, Université Lyon 2)

Relatrice, Laurea triennale, Corso di Laurea per Traduttori e Interpreti (UNIGE)

- Abbaldo, Cristina (2003-04). "Révérence" par Élise Ropers : Traduction et commentaire
- Dafarra, Valeria (2002-03). Traduzione e commento di "1789 La Révolution doit s'arrêter à la perfection du bonheur" del Théâtre Du Soleil
- Iacobaci, Fabio (2002-03). Rennes, de a à z. - Traduzione e commento del libro di Pierre Dechifre e Gilbert Lebrun.
- Bonifazio, Fabio (2001-02). Traduzione e commento di *Oh boy ! di Oh, boy !*, di Marie-Aude Murail
- Frassetto, Valeria (2001-02). Traduzione e commento di *Ils disent que je suis une beurette* di Soraya Nini
- Sordo Lara (2001-2002). Traduzione e commento di *Le Printemps de Liège* di Claude Godet
- Curtaz, Beatrice (2000-01). Traduzione e commento del romanzo *Noir* di Françoise Lalande
- Lai Sindi (2000-01). Traduzione e commento del romanzo *Les Taches d'encre* di Bessora

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO (2004-2006)

A.A. 2004-05 e 2005-06 Professore a contratto di lingua francese, Facoltà di Economia (Sede di Cuneo)
Corso di Laurea in "Economia e Gestione delle Imprese". Corso triennale. Crediti: 6

UNIVERSITÉ DE NICE SOPHIA-ANTIPOLIS (2003-2006)

AA. 2005-06 Docente a contratto, sezione LEA, Facoltà di Lettres, Arts et Sciences Humaines. Contratto di 40 ore

- Traductologie, 10h
- Nouvelles Technologies appliquées à la Traduction, 10h Cours magistral e 10h travaux dirigés
- Lexicologie/terminologie 10h

A.A. 2003-04 et 2004-05 Lettrice di lingua italiana, Dipartimento di Lingue Romanze, Faculté des Lettres.

- Volume orario: **200h** di didattica frontale/anno.
- *Corso di Laurea in « Langues et cultures européennes » (LCE).*
 - Thème, 26h
 - Grammaire, 26h
 - Compréhension-contraction, 40h
 - Anthologie poétique du XX siècle, 13h
- *Corso di Laurea in « Langues étrangères appliquées » (LEA).*
 - Compréhension-expression, 13h
 - Expression orale (laboratoire de langue), 13h
 - Civilisation, 20h
 - Expression écrite et orale, 13h
 - Langue spécialisée, 20h
- *Master 2, Laurea specialistica in « Traduction Sous-titrage Doublage » (TSD).*
 - Théories de la traduction, 10h
 - Traduction fr>it, 10h

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA (1998-2003)

A.A. 2001-02 al 2002-03 CEL presso il Corsi di Laurea per Traduttori e Interpreti, Facoltà di Lingue.
Volume orario globale: 15h presenziali; 42h non presenziali. Insegnamenti:

- Traduzione generale (fr>it),
- Traduzione letteraria
- Lexique français francese

A.A. 1998-99 al 2001-02 Docente a contratto - Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti.

Volume orario: 20h presenziali. Insegnamenti:

- Traduzione generale, 10h
- Traduzione letteraria, 10h

A.A. 1999-2000 al 2001-02 Membro di Commissione d'esame, Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti.

TERZA MISSIONE

- **Gennaio 2022 Progetto di collaborazione la prof.ssa Bologna (Asti), Liceo Classico V. Alfieri** per una sperimentazione per l'inserimento dell'intercomprensione all'interno dei corsi di inglese.
- **21 Novembre 2018 - 21 Gennaio 2019, Lyon** – Formazione ibrida all'Intercomprensione (16 ore) per gli insegnanti di italiano del MAE presso la Regione Rodano-Alpi finalizzata all'inserimento dell'intercomprensione nei curricula dei corsi di italiano per studenti bilingui. Formazione in presenza (6h) e online sulla piattaforma MIRIADI (10).
- **2018-2019 Progetto “Intercomprendersi alle elementari”** c/o Istituto Comprensivo “Norberto Bobbio” di Rivalta Bormida. Organizzazione di una formazione di sensibilizzazione all'IC in una classe V elementare. Primo intervento di una docente madrelingua portoghese (Selma Alas Martins, maggio 2019), seguito da una mini-sessione Miriadi (tra studenti italiani e brasiliani), un 2° incontro con una docente madrelingua catalana (dicembre 2019, Maragda Palau), e uno scambio in videoconferenza (Skype) con gli studenti della prof.ssa Alas Martins a Natal (Brasile). Cfr. l'articolo con Selma Alas Martins presentato al congresso DiProLinguas e inserito negli atti del convegno.
- **2017-2018 Progetto PON “Intercomprendersi”** c/o Istituto Comprensivo “Norberto Bobbio” di Rivalta Bormida. Progetto indirizzato alla scuola secondaria di primo grado con l'obiettivo di sensibilizzare all'intercomprensione romana un pubblico di studenti delle classi seconde e terze della scuola media. Formazione dei docenti di lingua straniera, interventi in aula e creazione di una sessione “Miriadi” dedicata agli studenti della scuola media. <https://www.icbobbiorivaltab.edu.it/?q=articolo/intercomprensione>
- **2013-14 Progetto “IC à la CSI”** c/o Cité scolaire Internationale de Lyon. Progetto destinato alla formazione dei docenti della scuola primaria e secondaria, accompagnato da interventi nelle classi della scuola primaria e da una ricerca-azione sull'inserimento dell'IC nella scuola primaria (cfr. tesi di Paola Rho Mas (2014-15). *Élaboration et mise en place d'une séquence d'intercompréhension entre langues romanes à l'école de la Cité Scolaire Internationale de Lyon*)
- **2006 Progetto “Museo Tenco Ricaldone”**. Progetto per la creazione del Museo Luigi Tenco, a Ricaldone (AL): dalla concezione e redazione del progetto per il finanziamento all'allestimento del museo. In collaborazione con l'Associazione Culturale Luigi Tenco Ricaldone, la Provincia di Alessandria e la Regione Piemonte.
- **2002-2009** Organizzazione di convegni e giornate di studi nell'ambito dell'Associazione Culturale Luigi Tenco Ricaldone. Gestione dell'ufficio stampa dell'associazione.

INCARICHI AMMINISTRATIVI

INCARICHI ISTITUZIONALI E/O DI COORDINAMENTO

Parallelamente all'attività didattica e di ricerca, ho ricoperto numerosi incarichi di tipo amministrativo, iniziando nel 2009, durante lo svolgimento del Dottorato, come **direttrice dei corsi di Francese** presso il Centre Culturel franco-italien Galliera di Genova.

Presso l'Université Lyon 2 sono stata, per due mandati, **membro eletto del Consiglio di Facoltà e del Comité d'orientation des formations**, nonché, per un mandato, **co-direttrice eletta del Centre de Langues**.

Université Lumière Lyon 2

- Dal 2015 al 2019 : Presidente del **Jury CLES** (Certificat en langues de l'enseignement supérieur).
- Dal 2006 al 2021
 - Coordinatrice e referente per il dipartimento d'Italiano
 - Coordinatrice e presidente della Commissione per la certificazione CLES d'Italiano.
- Dall'AA. 2012-13 al 2015-16
 - Membro eletto del Consiglio di Facoltà**
 - Membro eletto del Comité d'orientation des formations (COF)**
 - Membro invitato del **Conseil de la vie étudiante (CEVU)**
- Dall'AA. 2012-13 al 2013-14
- **Co-direttrice eletta** del Centre de Langues
- Accordi Erasmus
 - Dal 2017-21: Responsabile degli accordi Erasmus studenti e docenti con l'Università del Salento
 - Dal 2015-21: Responsabile degli accordi Erasmus studenti e docenti con l'Università di Bogotà.

Università di Torino (Polo di Cuneo) & Université de Nice

- Aprile 2005 – Referente scientifica per la creazione di una «Doppia Laurea in Economia e Gestione».
- Febbraio 2005 – In collaborazione con il Prof. Carlo Ossola (Collège de France), coordinatrice nella preparazione di seminari transfrontalieri a livello dottorale tra l'Université de Nice, la Fondazione Sapegno, l'Università della Valle d'Aosta, l'Università di Torino, il Monastero di Saorge e la Fondazione 'Les Fioretti'.

Centre Culturel Franco-Italien 'Galliera' di Genova

- 1999 - 2001 – Direttrice dei corsi di lingua francese; Responsabile delle certificazioni DELF e DALF.
Part-time da 25h/settimana.

COMMISSIONI DI CONCORSI

- Novembre 2019 - Membro di commissione per un concorso per un posto di **PRAG (Professeur Agrégé) di Lingua Italiana** per l'INSA de Lyon
- Aprile 2018 – Membro di commissione per un concorso per un posto di **Maître de Conférences di Lingua Araba** per il Centre de Langues e la Facoltà di Lingue di Lyon 2
- Aprile 2017 - Membro di commissione per un concorso per un posto di **Maître de Conférences di Lingua Portoghese** per il Centre de Langues e la Facoltà di Lingue di Lyon 2
- Giugno 2013 Membro di commissione per un concorso per un posto di **PRAG (Professeur Agrégé) di FLE** per il Centre de Langues e il CIEF di Lyon 2.
- Giugno 2013 Membro di commissione per un concorso per un posto di **PRAG (Professeur Agrégé) di Lingua Inglese** per il Centre de Langues e la Facoltà di Lingue di Lyon 2.
- Maggio 2013 - Membro di commissione per un concorso per un posto di **Maître de Conférences di Lingua Tedesca** per il Centre de Langues e la Facoltà di Lingue di Lyon 2.

COMPETENZE LINGUISTICHE E INFORMATICHE**LINGUE**

- **Certificate of Proficiency** in English, Dicembre 1994, Birmingham (UK)
- Pratico correntemente l'intercomprensione in lingue romanze allo scritto e all'orale.

<i>Lingue (QCER)</i>	Ascolto	Lettura	Interaz. orale	Prod. Orale	Prod. scritta
Francese	C2	C2	C2	C2	C2
Inglese	C1	C1	C1	C1	C1
Spagnolo	B1	B1	A2	A2	A1
Portoghese	B2	B2	A2	A2	-
Catalano	B1	B1	-	-	-
Rumeno	A1	A1	-	-	-
Tedesco	A1	A1	A1.1	-	-

INFORMATICA

- Ottima padronanza dell'ambiente informatico, software proprietario e software libero.
- Padronanza del linguaggio html.
- Creazione di pagine web (wiki) con esercizi multimediali propedeutici all'attività didattica.
- Conoscenza e utilizzo delle principali piattaforme didattiche e software di videoconferenza.
- Utilizzo e gestione delle piattaforme Lingalog (www.lingalog.net), Galanet (www.galanet.eu) e Galapro (www.galapro.eu), Miriadi (www.miriadi.net).

Tutte le dichiarazioni relative a titoli, pubblicazioni e attività svolte, riportate nel presente curriculum vitae sono rese dalla sottoscritta, Garbarino Sandra, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000.

Cassine (AL), 27 Febbraio 2022

Sandra Garbarino

